

## 淡江大學九十學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：俄國語文學系三年級

科目：俄語翻譯

准帶項目請打「○」否則打「×」	
計算機	字典
×	○

本試題共 / 頁

## 1. Переведите следующий текст на китайский язык. (50%)

Говорят, что один переезд на другую квартиру равняется трём пожарам. Но новоселье – это не просто переезд. Это – начало новой полосы в жизни целой семьи, которая, хочется верить, будет лучше, счастливее прежней.

Будущие новосёлы часто приезжали на место строительства – просто посмотреть, как растут этажи их дома. Затем, когда дом готов, они ходили по пустым квартирам, рассматривая планировку. И наконец – вот он, ключ от новой квартиры, ключ от двери, которая ведёт к новым знакомствам, к новым друзьям, к новым привычкам, к новому стилю жизни.

Прежде чем переехать со всей своей мебелью и с семьёй, каждый уважающий себя новосёл переделывает всё на свой вкус: может быть, ему не нравится цвет стен в гостиной, а, может, дверные ручки кажутся слишком стандартными.

## 2. Переведите следующие предложения на русский язык. (50%)

- 1) 他很有天份，完全能將這些習題全部解答出來。
- 2) 在與這位作家認識之前，我老早就拜讀過他的短篇小說。
- 3) 我知道學習是件苦差事，不過它是多麼有趣呀。
- 4) 依我看，他的決定未必是最後的決定。
- 5) 即使您能活兩次，您也會感到時間不夠用。
- 6) 勝利不會從天上掉下來，它是從激烈競爭中獲得。
- 7) 除了某些細節外，他的這部長篇小說我還蠻喜歡的。
- 8) 這些儀器是利用太陽能來進行工作的。
- 9) 報告人談及了許多重要問題：城市綠化、環境污染、環保等問題。
- 10) 我夜裡久久不能入眠，老想到明天學位答辯的問題，希望一切都能順利。